

Sammlung
von
Schweizer-Gehreihen und Volksliedern.
RECEUIL DE

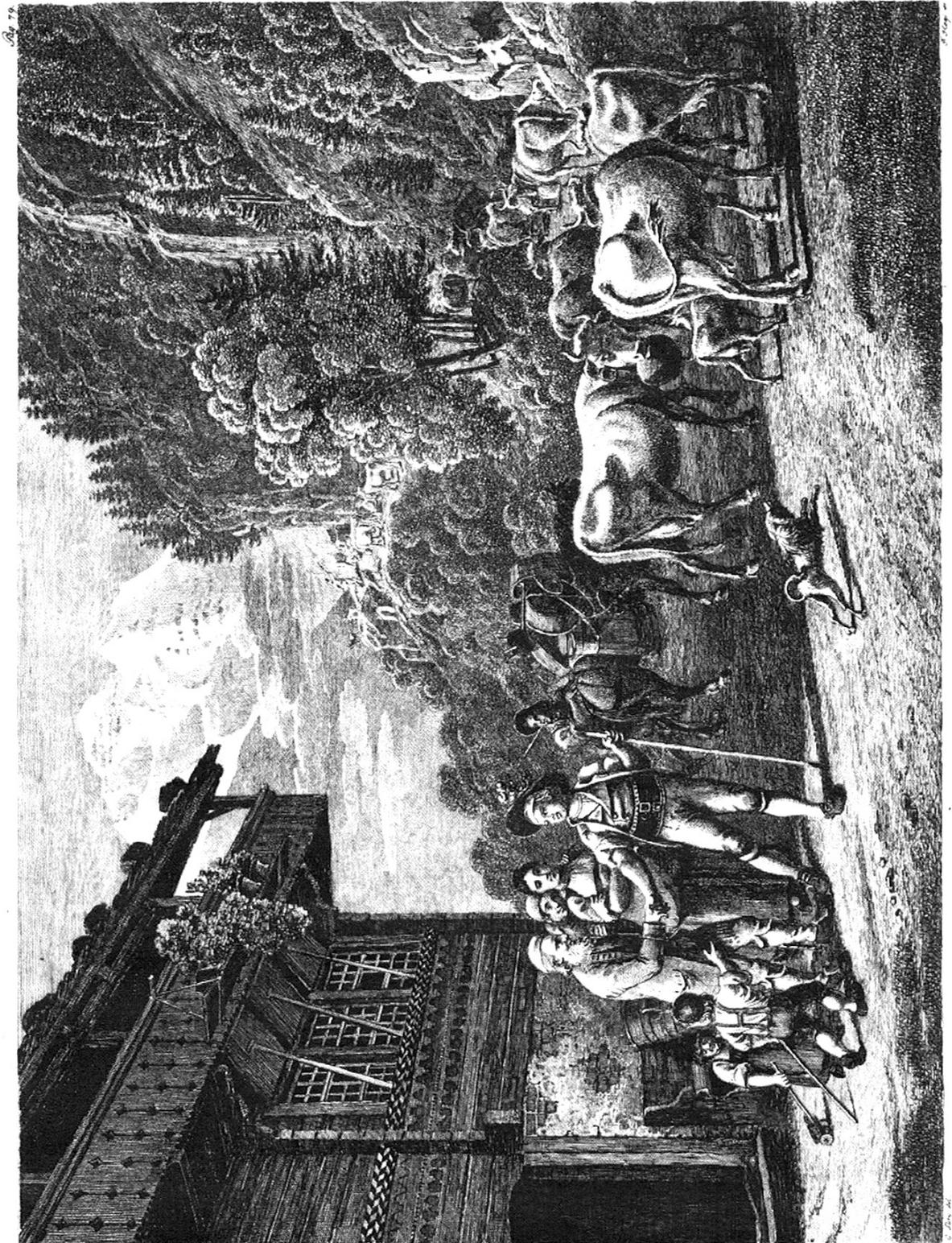
RANZ DE VACHES ET CHANSONS NATIONALES

DE LA SUISSE.

Quitt. vermehrt u. verbessert Gängeli. Toisième Edition revue et augmentée.



B e r n
bei J. J. Burgdorfer Buch- u. Kunst-Handler.
Chez I. I. Burgdorfer, libraire.



Operneller Rührreihen. *)

The image shows a musical score for a piece titled 'Operneller Rührreihen'. The score is written on seven staves, each with a treble clef and a common time signature (C). The music is a single melodic line. The first staff begins with a C-clef on the first line. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. There are several dynamic markings, including 'p' (piano) and 'f' (forte), and some phrasing slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

*) Dies ist der Rührreihen, den Herr Kapellmeister Jos. Weigl in seiner vorrefflichen Oper: die Schweizer-Familie, so herrlich zu bemerken wußte, und dessen Klänge, wie das der Oper selbst, so manchen Schweizer mit wehmüthiger Erinnerung in sein beimatliches Vaterland versetzte. F. S.

RANZ DES VACHES DES ORMONDS.

Musical notation for the first system, featuring a treble clef, a 3/8 time signature, and a key signature of one flat. The melody is written on a single staff with various note values and rests.

Lés Armail - lis dé Colom - betta Dé bon matin sé son lévâ, Ah ! Ah ! -- Lioba ! Lioba ! por - t'a - ri - a. - - Lioba !
Allegro.

Musical notation for the second system, continuing the melody from the first system.

Lioba ! por - t'a - ri - a. Veni - dé toté, pé - tité, grozzé, E bliantz é néré, d'zouvèné autré Dezo stou tzano, yo yié,

Musical notation for the third system, continuing the melody.

ario, Dezo stou trimblio, yo yié trinzo ! - - - Lioba ! Lioba ! por - t'a - ri - â. - - - Lioba ! Lioba ! por - t'a - ri - a.

Texte patois.

Lés armallis dé Colombetta *)

Dé bon matin sé son lévâ,

Ah ! Ah ! Lioba ! Lioba ! por t'aria. (bis.)

Refrain.

Vénidé toté, pétité, grozzé,

E bliantz' é néré, d'zouvèné autré,

Dézo stou tzano, yo yié ario,

Dézo stou trimblio, yo yié trinzo ! . . .

Lioba ! Lioba ! por t'aria. (bis)

Traduction française.

Les vachers des Colombettes

De bon matin se sont levés.

Ah ! Ah ! Vache ! Vache ! pour te traire.

Refrain.

Venez toutes, petites, grosses,

Blanches et noires, jeunes et autres,

Sous ce chêne, où je vous traie,

Sous ce tremble, où je tranche [le lait] ! . . .

Vache ! Vache ! pour te traire. (bis.)

*) Les Colombetta, nom patois d'une montagne dans les Ormonds. En français : les Colombettes.

L'on volu fer tranzi la motta
Devan qué l'usson mi aria.
Ah! Ah! etc.

L'on mé lou cô à la zoudaire
Devan qué fussed affeta *).
Ah! Ah! etc.

Yié son zala ai bassés z'igués,
Signa lo pi l'on pou passa.
Ah! Ah! etc.

Pouro fraré qué fin no icé ?
No fo alla tzi l'incoura!
Ah! Ah! etc.

Qué voliai vo, qué no lai diaisi,
A noutro monsu l'incoura ?
Ah! Ah! etc.

Fo qué no diaisé 'n Ave Maria,
Por qué no lai poussi passa!
Ah! Ah! etc.

Pierro s'en va frapp' à la porta,
D'oun bon zor à Mons' l'incoura;
Ah! Ah! etc.

Ils ont voulu faire cailler le lait (le fromage gras),
Avant qu'ils eussent fini de traire les vaches.
Ah! ah! etc.

Ils ont mis le caillé dans la chaudière,
Avant qu'il fût suffisamment aigri. *)
Ah! ah! etc.

Ils sont allés aux basses eaux;
Sans le pied [ou aucunement] ils n'ont pu passer.
Ah! Ah! etc.

Pauvre frère, que faisons - nous ici ?
[Il] nous faut aller chez le curé.
Ah! Ah! etc.

Que voulez-vous que nous lui disions,
A notre monsieur le curé ?
Ah! Ah! etc.

[Il] faut que [il] nous dise un Ave Maria,
Pour que nous là puissions passer!
Ah! Ah! etc.

Pierre s'en va frapper à la porte;
Dit un bonjour à monsieur le curé.
Ah! Ah! etc.

No sin barra ai bassés z'igués ;
Dité no ou'n Avé Maria !
Ah ! Ah ! etc.

Invoyé no voutra servinta,
No li fari ou'n bon fii gra !
Ah ! Ah ! etc.

Ma servinta è tro galésa,
Vo poria bin mé la garda.
Ah ! Ah ! etc.

Dé prindré lo bin dé l'églisé
No né sarion pa pardouna !
Ah ! Ah ! etc.

Sarai fér' ou'n gro sacriléz ;
Yié foudrai té vo confezza.
Ah ! Ah ! etc.

Rétiré té, mèn ami Pierro ;
Té vé deir' ou'n Avé Maria !
Ah ! Ah ! etc.

NB. Le refrain : Venidé toté etc. etc. se répète après chaque couplet de la chanson.

*) Ce couplet et le précédent ne se chantent pas généralement avec les autres.

Nous sommes arrêtés aux basses eaux ;
Dites - nous un Ave Maria !
Ah ! Ah ! etc.

Envoyez-nous votre servante,
Nous lui ferons un bon fromage gras !
Ah ! Ah ! etc.

Ma servante est trop jolie,
Vous pourriez bien me la garder.
Ah ! Ah ! etc.

De prendre le bien de l'église
Nous ne serions point pardonnés !
Ah ! Ah ! etc.

[Ce] serait faire un grand sacrilège ;
Il faudrait tout vous confesser.
Ah ! Ah ! etc.

Retire toi, mon ami Pierre ;
[Je] te vais dire un Ave Maria !
Ah ! Ah ! etc.

RANZ DES VACHES DES ORMONDS.

Autre Mélodie.

Andante.

Lés ar-mail-lis dé Colom - bet - ta Dé bon main sé son lé - vâ, Ah! ah! ah! ah! Lioba! Lioba! por t'a - ri - a.

Allegro.

Vé-ni-dé toté, pé-ti-té, grozzé, Bli-antz 'é nè-ré, d'zou - vèn' é autré, Dé - zo stou - tza - no, yo yié a - ri - o,

Andantino.

Dé - zo stou trimblío, yo yié trin - zo. Lioba! Lio - ba! por - t'a - ri - a! Lioba! Lioba! por - t'a - ri - a.

45

RANZ DES VACHES DES ORMONDS.

46

Autre Mélodie.

Andante.

Allegro.

Andante.

RANZ DES VACHES DES ALPES DE GRUYÈRES,
ou du Canton de FRYBOURG.

Andante.

Lé - z'ar - mail - li dei Co - lom - bet - té. Dé bon matin sé san lé - ha. Ha ah! Ha ah! Liau - ba! Liauba! por ,

Allegro.

a - ri - a. Vi - ni - dé to - té, Bli - antz' et nai - ré, Rodz' et mo - tai - lé Dzjou - ven' et o - tro, Dé - zo on tsháno

Andante.

Jo - ié - vo - z' a - rio, Dé - zo on treinblo io ie treintzo! Liau - ba! Liauba! por a - ri - a. Liauba!

Liau - ba! por a - ri - a.

Texte patois.

Lé - z'armailli dei Colombetté
Dé bon matin sé san léha.
Ha ah! Ha ah!
Liauba! Liauba! por aria.

Traduction française.

Les vachers des Colombettes
De bon matin se sont levés.
Ha ah! Ha ah!
Vaches! Vaches! pour [vous] traire.

Refrain.

Vimidé toté,
 Bliantz' et nairé,
 Rodz' et motailé,
 Dzjouven' et otro,
 Dézo on tshàno,
 Jo iè vo - z'ario,
 Dezo on treinbli
 Jo iè treintzo!
 Liauba! Liauba! por aria. (bis.)

Kan san vegniu ai bassé z'ivoué,
 D' ne sein lo pi k' l'an pu passa.
 Ha ah! etc.

Pouro Pierro, ke fain - no ice?
 No n'no sein pa mo einreinblia.
 Ha ah! etc.

Té fo alla frapp' à la pouerta
 A la pouerta dé l'eincoura.
 Ha ah! etc.

Ké volliai vo ké iè lai dièssou,
 A noutron bravo l'eincoura?
 Ha ah! etc.

Refrain.

Venez toutes,
 Blanches et noires,
 Rouges et étoilées,
 Jeunes et autres,
 Sous un chêne,
 Où je vous traie,
 Sous un tremble
 Où je tranche [le lait]!
 Vaches! Vaches! pour [vous] traire.

Quand sont venus aux basses eaux,
 Nullement ils n'ont pu passer.
 etc. etc.

Pauvre Pierre, que faisons nous ici?
 Nous ne nous som mes pas mal embourbés.
 etc. etc.

[II] te faut aller frapper à la porte
 A la porte du curé.
 etc. etc.

Que voulez-vous que je lui dise,
 A notre brave curé?
 etc. etc.

Ké fo ké no dièss' ouna messa,
Por k' no pussein lai z'y passa.
Ha ah ! etc.

L'é z'alla fierre à la pouerta,
Et l'a d' ceinqui' à l'incoura;
Ha ah ! etc.

Fo ké vo no dièssi 'na messa,
Por ké no lai pussein *) passa !
Ha ah ! etc.

L'incoura lai a fai responsa:
Pouro frare ! s'té vau passa;
Ha ah ! etc.

Té fo mé bailli 'na motetta; **)
Ma né té fo pa l'écrama !
Ha ah ! etc.

Einvohi no voutra serveinta !
No lai farein on bon prû gra.
Ha ah ! etc.

Qu'il faut qu'il nous disé une messe,
Pour que nous puissions là y passer.
etc. etc.

Il est allé frapper à la porte,
Et il a dit cela au curé :
etc. etc.

[Il] faut que vous nous disiez une messe,
Pour que nous là puissions passer;
etc. etc.

Le curé lui a fait réponse :
Pauvre frère ! si tu veux passer ;
etc. etc.

[Il] te faut me donner un petit fromage;
Mais [il] ne te faut pas l'écrêmer !
etc. etc.

Envoyez - nous votre servante !
Nous lui ferons un bon fromage gras.
etc. etc.

*) BARDEL a écrit : *puchein*, dans la même signification.

**) La *Motta* est une espèce de fromage gras, fait avec du lait non écrémé. Quand elle est au-dessous du poids de vingt-cinq livres (ou douze kilogrammes et demi) elle se nomme *motetta*. Le texte de Mr. TARKUNA met *fourmas* (fromage maigre) pour *motetta*.

Ma serveinta, . . . , l'é tru galéza,
Vo porria bein mé la vouarda!
Ha ah ! etc.

N'oussi pa pouaîré, noutron pritré!
No n'éin sein pa tant affâma.
Ha ah ! etc.

Dé tru mola voutra serveint/
Fudrai épei no confessa.
Ha ah ! etc.

Dé preindré lo bein dé l'églîsé
No né sérian pâ perdounna.
Ha ah ! etc.

Reintorna t'éin, mon pouro Pierro !
Déri por vo 'n Avé Maria.
Ha ah ! etc.

Prau bein, prau prî ié vo sohetto ;
Ma vigni mé sovein trova !
Ha ah ! etc.

Pierro révein ai bassé z'ivoué,
Et to lo drai l'an pu passa.
Ha ah ! etc.

Ma servante, . . . elle et trop jolie,
Vous pourriez bien me la garder !
etc. etc.

N'ayez pas peur, notre prêtre !
Nous n'en sommes pas tant affamés.
etc. etc.

De trop embrasser votre servante
[Il] faudrait peut-être nous confesser.
etc. etc.

De prendre le bien de l'église
Nous ne serions pas pardonnés.
etc. etc.

Retourne-t'en, mon pauvre Pierre !
[Je] dirai pour vous un Ave Maria.
etc. etc.

Assez [de] bien, assez [de] fromage je vous souhaite,
Mais venez moi souvent visiter !
etc. etc.

Pierre revint aux basses eaux,
Et tout de suite ils ont pu passer.
etc. etc.

L'an mé lo cô à la tzaudaïré ,
Ké n'avian pa z-à mi aria.
Ha ah ! ah ! etc.

[Ils] ont mis la presseure (l'acide) dans la chaudière,
Que [ils] n'avaient pas à moitié trait.
etc. etc.

Annotation. Le dernier couplet, dit Mr. TARENNE, est un témoignage d'admiration, rendu à l'efficacité des prières de l'incoura. Qu'elle bénédiction heureuse d'avoir la chaudière pleine de lait, avant qu'on ait trait la moitié du troupeau ! Une grande chaudière peut contenir le lait d'environ cent vaches, et une chaudière ordinaire celui de quarante à cinquante vaches.

Mr. BRIDEL et Mr. TARENNE observent : qu'outre le grand refrain de ce Ranz des Vaches, il y en a un plus court, qu'on fait alterner quelquefois avec le premier, en le mettant après chaque couplet pair, en supprimant les huit premières mesures de *l'allegro*. C'est celui-ci :

Lé sonailliré
Van lé prémiré,
Lé toté nairé
Van lé derrairé.
Liauba ! etc. etc.

Celles, qui, portent des clochettes,
Sont les premières,
Les toutes noires
Vont les dernières.
Vaches ! etc. etc.

RANZ DES VACHES, AVEC TEXTE MODERNE.

tiré de l'Essai sur la Musique ancienne et moderne par Laborde. T. II. Liv. II. chap. 42. pag. 106.

Quand rever-rai-je un jour tous les ob-jets de mon a-
mour ? Nos clairs ruisseaux, nos côteaux, nos hameaux, nos mon-tagnes ! et l'ornement de nos campagnes, la si gen-
tille I - sabeau, à l'ombre d'un orneau ? Quand danserai-je au son du chalu-meau ? Quand rever-rai-je un

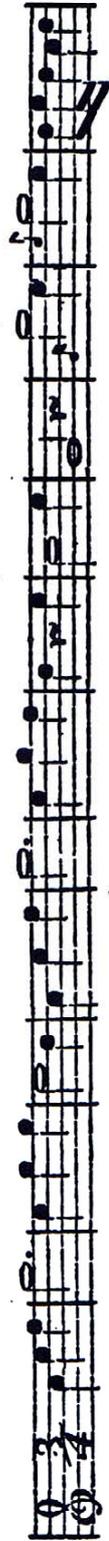
jour tous les ob-jets de mon amour ? Mon père, ma mère, mon frère, ma sœur, mes agneaux, mes troupeaux,

ma ber-gè-re ! Quand reverrai-je un jour tous les ob-jets de mon a-mour ?

RANZ DES VACHES DU JORAT.

49

Andante.



Allegro.



Lento.



RANZ DES VACHES DU MONT PILATE

50

A single staff of music in treble clef, 3/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes with various rests and accidentals. A trill (tr) is indicated above the final note. The staff ends with a double bar line and repeat dots.

RANZ DES VACHES DE VIOTTI.

51

Two staves of music. The top staff is in treble clef, 3/4 time signature, and the bottom staff is in bass clef, 3/4 time signature. Both staves contain a melody of eighth and sixteenth notes. The top staff ends with a trill (tr) and a double bar line. The bottom staff ends with a double bar line.

RANZ DES VACHES DU DICTIONNAIRE DE ROUSSEAU.

The image displays a musical score for the piece 'Ranz des Vaches du Dictionnaire de Rousseau'. The score is written on six staves, each beginning with a treble clef and a 3/4 time signature. The music is characterized by a simple, rhythmic melody with frequent eighth and sixteenth notes, often beamed together. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). The piece concludes with a double bar line on the sixth staff, followed by a horizontal line.

RANZ DES VACHES DE ZWINGER.

A musical score for the piece "Ranz des Vaches de Zwinger". The score consists of seven staves of music, each beginning with a treble clef and a common time signature (C). The music is written in a simple, folk-like style with various note values and rests. The first staff contains a melodic line with several measures. The second staff continues the melody with some dynamic markings like 'p'. The third and fourth staves show more complex rhythmic patterns with slurs and accents. The fifth and sixth staves continue the melodic development. The seventh staff concludes the piece with a final measure and a double bar line. The notation is clear and legible, typical of a printed musical score.